

Ont voté oui: MM. Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar (par Mme Ferny Nicklaus-Faber), MM. Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Nico Loes);

Mme Simone Beissel (par M. Jean-not Belling), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Gusty Graas), Alexandre Krieps (par M. John Schummer), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Maggy Nagel (par M. Théo Stendebach), MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par M. Mars Di Bartolomeo), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jean-not Krecké, Lucien Lux (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Jos Scheuer (par M. Jeannot Krecké), Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Alex Bodry);

MM. Jean Colombero (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Robert Mehlen), Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagoner.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 4833, en Ofkommes mat Hong Kong, mam Nepal a mat de Vereenegte State vun Amerika iwwert d'Services aériens. D'Riedezäit ass och nom Modell 1 festgeluecht. Et sinn ageschriwwen: déi Häre Jung a Greisen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här John Schummer.

4. 4833 - Projet de loi portant approbation

- de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Région Administrative spéciale de Hong Kong de la République Populaire de Chine relatif aux services aériens, signé à Hong Kong, le 3 juin 1998;

- de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume de Népal relatif aux services aériens signé à Luxembourg, le 18 juin 1999;

- de l'Accord sous forme d'échange de lettres des 13 et 21 juillet 1998 entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique amendant l'Accord relatif aux services aériens, signé à Luxembourg, le 19 août 1986, tel qu'il a été amendé par Accord sous forme d'échange de lettres du 6 juin 1995

Rapport de la Commission de l'Economie, de l'Energie, des Postes et des Transports

M. John Schummer (DP), rapporteur.- Merci, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 4833 ass similaire zum Projet de loi 4789. E betrëfft och en Accord aérien, an zwar tëschent der Lëtzebuurger Regierung an 1. der administrativer Region vum Hong Kong vum der Volleksrepublik China, deen zu Hong Kong den 3. Juni 1998 ënnerzeechent ginn ass; 2. der Regierung vum Kinnekräich Nepal, deen den 18. Juni 1999 zu Lëtzebuerg ënnerschriwwen gouf; an 3. der Regierung vun de Vereenegte State vun Amerika, deen duerch Brëfwiessel vum 13. an 21. Juni 1998 zustane koum an deen den Accord vum 19. August 1986 an den Accord vum 6. Juni 1995 amendéiert.

Dësé Projet gouf den 21. August 2001 vun der Madame Ausseminister déposéiert an de Conseil d'Etat huet säin Avis den 19. Juni 2001 zu dësem Projet ginn.

Den 9. Oktober 2002 huet d'Kommissioun vum Transport mech als Rapporteur designéiert an huet och an däerselwechter Sitzung de Projet de loi an den Avis vum Conseil d'Etat examinéiert. Et geet och hei erëm, grad ewéi virdrun, ëm dräi bilateral Accordé wat de Loftverkéier betrëfft. Och dës Accordé reie sech an d'Kontinuitéit vu fréieren Accorden an, déi déi sukzessiv Regierungen ofgeschloss hu fir eiser Loftfaart déi néideg Expansionsméiglechkeet ze garantéieren.

Duerch dës Accordé kann zum Beispill d'Cargolux méi Business, respektiv méi Chiffre d'affaires maachen, ouni awer forcément méi Aktivitéiten hei zu Lëtzebuerg ze entwéckelen.

Och bei dësem Projet kommen ech als Rapporteur net derlaanscht fir op déi aacht Arrêté vun der Cour de Justice européenne hinzeweisen an déi Kommentären ze maachen, déi ech beim viregte Projet och zitéiert hunn.

Ervirzesträiche bleift nach, dass de Flughafen vum Hong Kong ee vun deene wichtegsten ass aus dem Raum Extrême-Orient an dass dësen Accord et eiser Cargolux erlaube wäert weider Développement virzehuelen a weider ze wuessen.

De Conseil d'Etat mécht a sengem Avis op de Caractère international vun eiseim Flughafen opmierksam an approuvéiert och dësé Projet.

Ech géing dofir, wéi bei deene Projete virdrun, d'Chamber bidden hir Zoustëmmung ze ginn an ech bréngen à la même occasion d'Zoustëmmung vun der DP-Fraktioun.

Ech soen lech merci.

M. le Président.- Als éischte Riedner ass den Här Ady Jung agedroen. Den Här Jung huet d'Wuert.

Discussion générale

M. Ady Jung (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wat de Projet de loi 4833 ubelaangt, deen dräi Accordé betrëfft, déi d'Lëtzebuurger Regierung engersäits mat der Regierung vun der Region Hong Kong vun der Republik China, anersäits mat der Regierung vum Kinnekräich Nepal an och mat där vun de Vereenegte State vun Amerika getraff huet, esou brauch ech och hei net méi op d'Eenzelheeten anzegoen, well de Rapporteur John Schummer dat elo just op eng excellent Aart a Weis gemaach huet. Him sief merci gesot fir säi gudden schréfflechen a mëndlechen Rapport.

Et gëllen hei dëselwecht Argumenter wéi beim Projet 4789 an dofir iwwerbréngen ech och heizou den Accord vun der CSV zu dësem Gesetzesvorschlag.

Merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- D'Wuert huet den Här Fernand Greisen.

M. Fernand Greisen (ADR).- Här President, wat ech zum viregte Projet gesot hu gëllt och fir deen hei. Den ADR wäert dësé Projet matstëmmen.

M. le Président.- D'Wuert huet den Här Transportminister Henri Grethen.

M. Henri Grethen, Ministre des Transports.- Här President, ech soen der Chamber merci fir déi breet Zoustëmmung.

M. le Président.- D'Diskussioun ass ofgeschloss. Mir kommen zur Lecture vun den Artikelen a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugeholl.

Mir stëmmen elo of iwwert dee virleiende Gesetzprojet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet de loi si stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi 4833 ass unanime mat 57 Stëmmen ugeholl.

Ont voté oui: MM. Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar (par Mme Ferny Nicklaus-Faber), MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz (par M. Ady Jung), Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Paul-Henri Meyers);

Mme Simone Beissel (par M. Jean-not Belling), MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Marco Schroell), Alexandre Krieps (par M. John Schummer), Mme Maggy Nagel (par M. Gusty Graas), MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Jos Scheuer (par M. Jeannot Krecké), Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Mars Di Bartolomeo);

MM. Jean Colombero (par M. Gast Gibéryen), Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Fernand Greisen), Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia (par M. François Bausch), Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagoner.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 4904, eng Konventioun iwwert d'Schlichtungsverfahren innerhalb vun de Länner vun der KSZE. Et si schonn ageschriwwen: déi Häre Rippinger an Henckes. D'Wuert huet de Rapporteur, den honorablen Här Ben Fayot.

5. 4904 - Projet de loi portant approbation

- de la Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la CSCE, faite à Stockholm, le 15 décembre 1992

- du Protocole financier établi conformément à l'article 13 de la Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la CSCE, adopté à Prague, le 28 avril 1993

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes et de la Défense

M. Ben Fayot (LSAP), rapporteur.- Här President, 1975, also nach zu der Zäit vun deenen zwee groussen antagonistesch Bléck an Europa, huet d'Konferenz vun Helsinki zrëckbehalen, dass d'europäesch Länner hir Konflikter an Zukunft mat friddleche Mëttele sollte léisen. Dat ass ee vun deenen zéng Prinzipien, déi deemools vun der CSCE, der Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe, déi jo eng wichteg Roll an der Liberaliséierung vun de Länner am Sowjeträich gespillt huet, zrëckbehalen gouf. Déi CSCE ass 1995 zur OSCE ginn, dat heescht zur Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe.

Besonnenesch nom Enn vun der Zweedeelung vun Europa, 1989 also, ass d'Iddi opkomm fir en Instrument an där OSCE ze schafe fir Konflikter duerch Vermëttlung a Schlichtung am Virfeld ze verhënnern.

D'Konferenz vun Helsinki huet am Juli 1992 e franséisch-däitsche Projet vun enger Konventioun ugeholl fir esou en Instrument an d'Liewen ze rufen. Schonns am Dezember 1992 haten 29 Länner an och Lëtzebuerg déi Konventioun ënnerschriwwen. Bis haut sinn dat insgesamt 33 Staten. Am November 2001 haten 32 Staten déi Konventioun ratifiéiert an d'Konventioun ass iwwregens de 5. Dezember 1994 a Kraaft getratt.

Elo kann een d'Fro stelle firwat mer eng zousätzlech juridictionnel Instanz an Europa brauchen, mat där Particularitéit, dass se eben der Conciliatioun an dem Arbitrage consacréiert ass. Et gëtt jo bekanntlech eng ganz Partie vun esou Instanzen an Europa, vun deenen allerdéngs keen eenzeg esou en Instrument fir Conciliatioun an Arbitrage ass.

Et gëtt den europäesche Geriichtshaff zu Lëtzebuerg, deem seng Kompetenz op déi Europäesch Unioun limitéiert ass. D'Cour vu Stroossbuerg betrëfft d'Länner vum Europarot. Nach net all d'Länner vum Europarot hunn iwwregens déi europäesch Mënscherechtskonventioun ratifiéiert. Et gëtt och en internationale Geriichtshaff zu La Haye, dee fir d'ganz Welt zoustänneg ass a vun der UNO ofhänkt an iwwregens och eng extrem komplex Prozedur huet. Dat ass also kee flexibel Instrument wat ee kéint asetze fir schnell an ouni Ophiewes Konflikter am Virfeld ze léisen, ouni juristeschen Prozesser, mä am Virfeld duerch d'Schlichtung.

Et gëtt iwwregens an Europa - dat muss een och hei rappeléieren - eng Partie Instrumenter vu Vermëttlung an Arbitrage, déi eigentlech nach ni fonctionnéiert hunn. Esou gëtt et eng Cour permanente d'arbitrage, déi 1907 zu La Haye geschafe gouf. Mä d'Ursach firwat dass dës Instanz sech eigentlech net konnt duerchsetzen, war well se sech am Fong geholl ni an de Kader vun enger internationaler Organisatioun ageschriwwen huet. Si huet duerfir ni eng Chance gehat. Och d'Konventioun vum Europarot vun 1957 iwwert d'Concilia-

tioun an den Arbitrage huet sech net imposéiert.

Déi Juridictioun, déi Cour fir Conciliatioun an Arbitrage vun där mer haut schwätzen, ass en fait eng feststehend Institutioun. Et soll allerdéngs verhënnert ginn, dat ass och kloer deemools gesot ginn, dass en neit permanent Gericht mat deiere Strukture geschaf géif. Et handelt sech also net ëm en Organ vun der OSZE, mä ëm eng Institutioun déi direkt vun de Länner vun der OSZE geschaf a bezuelt gëtt. En fait ass dat Gericht weider näischt wéi eng Lëscht vu Perséinlechkeeten aus alle Länner aus deenen d'Membré vun der Vermëtlungskommissioun respektiv den Tribunaux arbitraux gewielt solle ginn, wa se gebraucht ginn. Doriwwer steet e Büro vu fënnf Leit. De President vun deem Büro ass den Här Robert Badinter, deen iwwregens och eng grouss Roll bei der Gebuert vun där Juridictioun do gespillt huet.

Ech ginn elo net op déi technesch Detailer vun der Konventioun an. Et muss een allerdéngs dobäi soen, dass déi Cour, an deenen aacht Joer wou se besteet, eigentlech nach keng Affär hat. Et gouf iwwregens schonn eng Keier vun engem amerikaneschen Deputéierten an der Assemblée vun der OSZE proposéiert déi Cour ofzeschaffen. Dee Vorschlag ass net op Géigeléift an der Versammlung gestouss an dofir ass en och zrëckgezu ginn. Et kann ee sech also Froe stellen iwwert d'Utilitéit vun esou engem Organ. Et muss een allerdéngs och rappeléieren, dass all international Tribunal eng Zäit gebraucht hu fir unzekommen. Mat der Ratifizéierung vun dëser Konventioun soll déi Lëtzebuurger Chamber also déi Cour vun der OSZE kloer an d'äitlech no bausse ënnerstëtzen.

De Statsrot huet zwou Froen am Zesummenhang mat där Cour gestallt. Déi eng Fro war, ob déi Konventioun net misst no onser spezielleschen Prozedur vun der Verfassungsännerung adoptéiert ginn. De Statsrot kënnt awer zur Konklusioun, dass dat net noutwendeg ass, dass mer also kënnen iwwert den normale Wee hei ofstëmmen.

(Interruption)

Déi zweet Remarque, déi de Statsrot gemaach huet, war, dass keng Indication iwwert déi finanziell Bedeelegung dobäi war. Mir krute vum Ausseministère gesot, dass de Budget vun der Cour am Joer 2001 - méi rezent Informatiounen hunn ech op jidde Fall net - 60.000 Schwäizer Frang héich war. Dovunner dréit Lëtzebuerg no dem internationalen Schlëssel 0,55%. Dat sinn ongeféier 300 Euro. Dat ass also de Präis dee mer fir dee Büro bezuelen a fir déi Existenz vun där Cour.

Här President, dat waren déi puer Informatiounen an déi puer Indicationen, déi ech wollt iwwert dës Konventioun ginn. Ech géif d'Chamber bidden se unzehuelen. Ech wëll zugläich soen, dass meng Fraktioun dës Konventioun mat droe wäert.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Marcel Glesener.

Discussion générale

M. Marcel Glesener (CSV).- Merci, Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, den detailléierten a präzisen Ausféierung vum eiseim Kolleeg Ben Fayot ass mat Sécherheet näischt bäizefügen. Mir soen him merci fir seng Aarbecht a fir säi prezise Rapport. Ech ginn domat d'Zoustëmmung vun eiser Fraktioun zum Gesetzesprojet.

Une voix.- Très bien.

M. le Président.- Als nächste Riedner ass den Här Jean-Paul Rippinger agedroen.

M. Jean-Paul Rippinger (DP).- Här President, ech weess am Fong geholl net wat fir e Gefill a mir soll virherrschen, ob et enger-